

52. (Septiembre 2011) Ejercicios de estilo (basados en la obra de Raymond Queneau)

Escrito por Marta Macho Stadler (Universidad del País Vasco)
Viernes 02 de Septiembre de 2011 12:30

En *Exercices de style* [\[1\]](#), Raymond Queneau escribe una misma historia –completamente anodina– de 99 maneras distintas. El *soneto* es una de las versiones de este relato:

*Subido al autobús, por la mañana,
Entre golpe, cabreo y apretón,
Me encuentro con tu cuello y tu cordón,
Lechuguino chuleta y tarambana.*

*De improviso y de forma un tanto vana,
Gritando que te ha dado un pisotón,
Provocas a un fornido mocetón
Que por poco te zurra la badana.*

*Y vuelvo a verte al cabo de dos horas
Discutiendo con otro pisaverde
Acerca del gabán que tanto adoras.*

*Él critica con saña que remuerde;
Tú te enojas, fastidias y acaloras
Y, por toda respuesta, exclamas: “¡Merde!”.*

52. (Septiembre 2011) Ejercicios de estilo (basados en la obra de Raymond Queneau)

Escrito por Marta Macho Stadler (Universidad del País Vasco)
Viernes 02 de Septiembre de 2011 12:30

La *versión geométrica* es una de las divertidas maneras matemáticas de narrar la historia:

En el paralelepípedo rectangular que se desplaza a lo largo de una línea recta de ecuación $84x$

$+S=y$

, un homoide

A

que presenta un casquete esférico rodeado por dos sinusoides, sobre una parte cilíndrica de longitud

$1>n$

, presenta un punto de intersección con un homoide trivial

B

. Demostrar que este punto de intersección es un punto de inflexión.

*Si el homoide **A** encuentra un homoide homólogo **C**, entonces el punto de intersección es un disco de radio*

*$r<l$. Determinar la altura **b***

de este punto de intersección en relación al eje vertical del homoide

A

.

No sólo se ha traducido a más de treinta idiomas, esta obra ha inspirado a escritores, artistas y docentes de maneras muy dispares [\[2\]](#). En este texto quiero describir algunas de las propuestas teatrales de *Ejercicios de estilo*.

Ejercicios de estilo me hace pensar siempre en esta soberbia escena del [Cyrano de Bergerac](#) de

[Edmond Rostand](#)

(1868-1918)

[\[3\]](#)

.

*Eso es muy corto, joven; yo os abono
que podíais variar bastante el tono.*

52. (Septiembre 2011) Ejercicios de estilo (basados en la obra de Raymond Queneau)

Escrito por Marta Macho Stadler (Universidad del País Vasco)

Viernes 02 de Septiembre de 2011 12:30

Por ejemplo:

Agresivo: 'Si en mi cara tuviese tal nariz, me la amputara'.

*Amistoso: '¿Se baña en vuestro vaso
al beber, o un embudo usáis al caso?'*

*Descriptivo: '¿Es un cabo? ¿Una escollera?
Mas, ¿qué digo? ¡Si es una cordillera!'.*

*Curioso: '¿De qué os sirve ese accesorio?
¿De alacena, de caja o de escritorio?'*

*Burlón: 'Tanto a los pájaros amáis,
que en el rostro una alcándara les dais?'*

52. (Septiembre 2011) Ejercicios de estilo (basados en la obra de Raymond Queneau)

Escrito por Marta Macho Stadler (Universidad del País Vasco)

Viernes 02 de Septiembre de 2011 12:30

*Brutal: 'Podéis fumar sin que el vecino
¡Fuego en la chimenea! - grite?'*

*Fino: 'Para colgar las capas y sombreros
esa percha muy útil ha de seros'*

*Solícito: 'Compradle una sombrilla:
el sol ardiente su color mancilla'.*

*Previsor: 'tal nariz es un exceso:
buscad a la cabeza contrapeso'.*

*Dramático: 'Evitad riñas y enojo:
si os llegara a sangrar, diera un Mar Rojo'.*

52. (Septiembre 2011) Ejercicios de estilo (basados en la obra de Raymond Queneau)

Escrito por Marta Macho Stadler (Universidad del País Vasco)
Viernes 02 de Septiembre de 2011 12:30

*Enfático: '¡Oh, Nariz!... ¡Qué vendaval
te podría resfriar? Sólo el mistral.*

*Pedantesco: 'Aristófanes no cita
más que un ser solo que con vos compita
en ostentar nariz de tanto vuelo:
el Hipocampelephantocamelo'.*

*Respetuoso: 'Señor, bésoos la mano:
digna es vuestra nariz de un soberano'.*

*Ingenuo: 'De qué hazaña o qué portento
en memoria, se alzó este monumento?'*

*Lisonjero: 'Nariz como la vuestra
es para un perfumista linda muestra'*

52. (Septiembre 2011) Ejercicios de estilo (basados en la obra de Raymond Queneau)

Escrito por Marta Macho Stadler (Universidad del País Vasco)

Viernes 02 de Septiembre de 2011 12:30

Lírico: '¿Es una concha? ¿Sois tritón?'

Rústico: ¿Eso es nariz o es un melón?'

*Militar: 'Si a un castillo se acomete,
aprontad la nariz: ¡terrible ariete!'*

*Práctico: '¿La ponéis en lotería?
¡El premio gordo esta nariz sería!'*

*Y finalmente, a Píramo imitando:
'¡Malhadada nariz que, perturbando
el rostro de tu dueño la armonía,
te sonroja tu propia villanía!'*

Algo por el estilo me dijerais

52. (Septiembre 2011) Ejercicios de estilo (basados en la obra de Raymond Queneau)

Escrito por Marta Macho Stadler (Universidad del País Vasco)
Viernes 02 de Septiembre de 2011 12:30

*si más letras e ingenio vos tuvierais;
mas veo que de ingenio, por la traza,
tenéis el que tendrá una calabaza,
y ocho letras tan sólo, a lo que infiero:
las que forman el nombre: Majadero.
Sobre que, si la faz de este concurso
me hubieseis dirigido tal discurso
e, ingenioso, estas flores dedicado,
ni una tan sólo hubierais terminado,
pues con más gracia yo me las repito.
Y que otro me las diga no permito.*

Estos *ejercicios de estilo* de Edmond Rostand, ¿no son una inmejorable introducción al teatro que nos va a ocupar en estas líneas?

Las primeras adaptaciones de los *Ejercicios de Estilo* ^[4] de Raymond Queneau tuvieron lugar precisamente en el teatro; Yves Robert los puso en escena en 1949 en el cabaret

[*La Rose Rouge*](#)

(Saint-Germain-des-Prés, París), cantados por el cuarteto

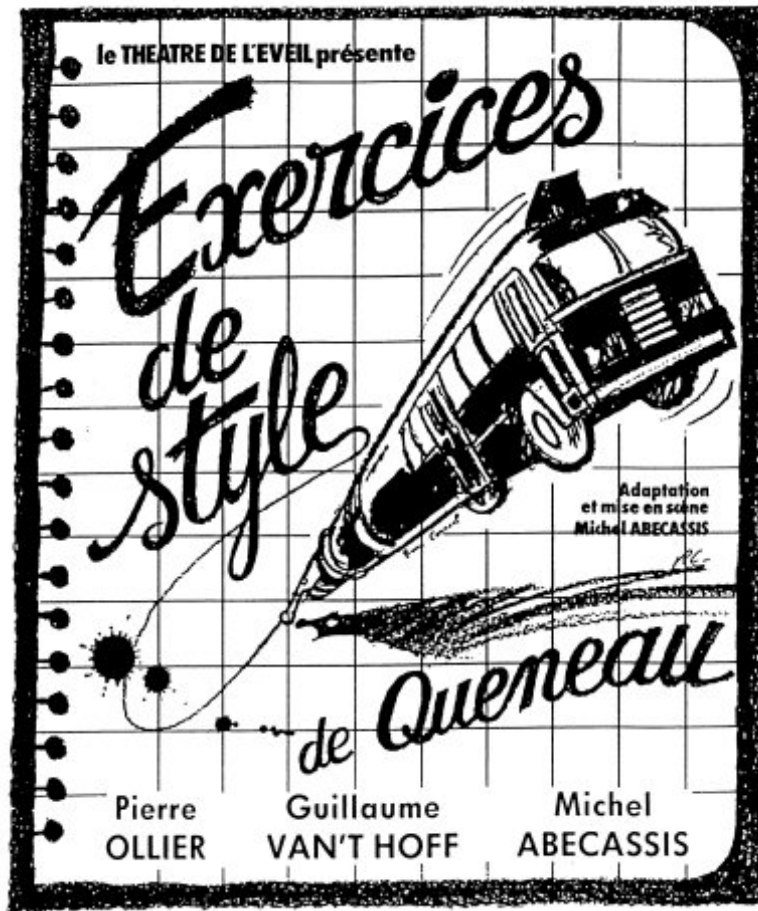
[*Les Frères Jacques*](#)

.

52. (Septiembre 2011) Ejercicios de estilo (basados en la obra de Raymond Queneau)

Escrito por Marta Macho Stadler (Universidad del País Vasco)

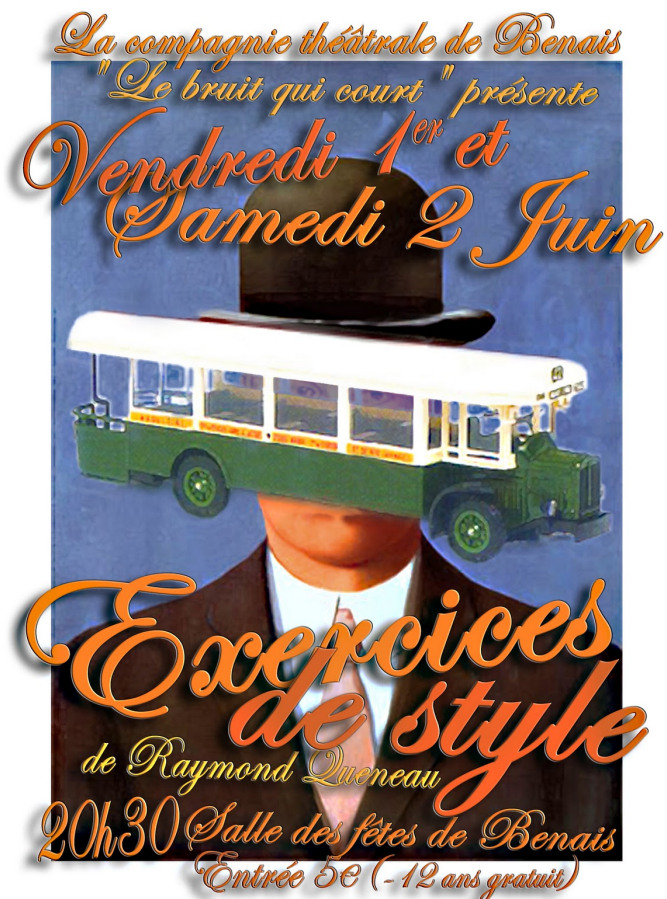
Viernes 02 de Septiembre de 2011 12:30



52. (Septiembre 2011) Ejercicios de estilo (basados en la obra de Raymond Queneau)

Escrito por Marta Macho Stadler (Universidad del País Vasco)

Viernes 02 de Septiembre de 2011 12:30



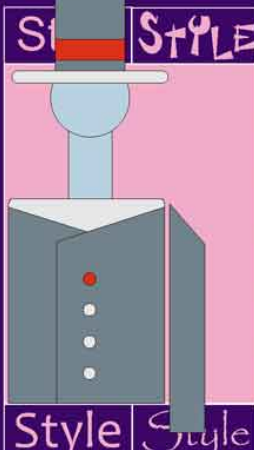
52. (Septiembre 2011) Ejercicios de estilo (basados en la obra de Raymond Queneau)

Escrito por Marta Macho Stadler (Universidad del País Vasco)

Viernes 02 de Septiembre de 2011 12:30

La troupe de théâtre
de l'Espérance de Froideville présente:

Les Exercices de



St	STYLE	Style	style
		Sonia Dias	Style
		Style	Maëlle Grivet
		Laurence Savary	Style
		Style	Anne Raemy
		Pierre Deltheil	Style
		Style	Denis Roch
Style	Style	Style	Style

de Raymond Queneau

Mise en scène: Denis Roch / Nicolas Ruegg

Grande salle de Froideville

3 et 4 octobre 20h30 - 5 octobre 17h00
10 et 11 octobre 20h30

Réservations: épicerie Mille-Feuilles Froideville
079/662.82.36 - www.aglagla.ch

52. (Septiembre 2011) Ejercicios de estilo (basados en la obra de Raymond Queneau)

Escrito por Marta Macho Stadler (Universidad del País Vasco)
Viernes 02 de Septiembre de 2011 12:30



52. (Septiembre 2011) Ejercicios de estilo (basados en la obra de Raymond Queneau)

Escrito por Marta Macho Stadler (Universidad del País Vasco)

Viernes 02 de Septiembre de 2011 12:30



La Wanda y Pere Kanyu. Sorpresa el clown italiano [Paolo Nani](#), explora la misma
temática de la vida cotidiana, más familiar que la de Nani y es esta pequeña diferencia que

Escrito por Marta Macho Stadler (Universidad del País Vasco)
Viernes 02 de Septiembre de 2011 12:30



52. (Septiembre 2011) Ejercicios de estilo (basados en la obra de Raymond Queneau)

Escrito por Marta Macho Stadler (Universidad del País Vasco)

Viernes 02 de Septiembre de 2011 12:30



[Clon Saulimons en Elegy For The Brave](#) | [Disloca](#) | [Principios de Estilo](#) del grupo de teatro M
Tara para Hirsjente

[illegible]

52. (Septiembre 2011) Ejercicios de estilo (basados en la obra de Raymond Queneau)

Escrito por Marta Macho Stadler (Universidad del País Vasco)

Viernes 02 de Septiembre de 2011 12:30

Iras una
espera repugnante
Bajo un SOL inso-
portable, acabe
Subiendo en
un autobús
en un mundo

S lo vi al mozalbete
al cuelli 12 largo S
LAZARO ESTACIÓN LA ESCATIÓN
SNA ZALARO LAZARO

la plaza de Roma de majestuosas proporciones

EL AutoBús DE LA PUERTA CHAM
PERRET
COMPLETO
HAY UN MONTE DE GENTE
militares
mujeres
jóvenes
desviados
PLATA
ABARRO
NELLER
BUS

La trenza
del
LARGO
CUELLO
SUPE-
RIOR
el botón
S subete
el escote
n alab a Dedo u el
EL
LE daba
UNOS con
SEJOS
M D
A an
E Di
S S
tro mo
Elegán-
cia
De u
la nas
consul-
tas

Caligrama original de Raymond Queneau para el estreno de la obra. Ver debajo el caligrama original de *Exerci*

Escrito por Marta Macho Stadler (Universidad del País Vasco)
Viernes 02 de Septiembre de 2011 12:30

Escrito por Marta Macho Stadler (Universidad del País Vasco)
Viernes 02 de Septiembre de 2011 12:30



L'auto complète

IL Y A UN BEAU COUP D'UN MONDE DES MILLIARDS DE FEMMES JEUNES des vieux

LA PORTE

AUTOMATIQUE

PLATE FORME

BONDEE

BU

LO

E

n

(à Midi la chaleur autour des Piro)

la trousse & le Long C CI AU N joli assez com NEDU 0 IL Lui donnait DES con SEILS m es D an DY S me Le bon AILEU COMPÉTENT bui nou DÉLÉGU CONSULTA partout planifier

52. (Septiembre 2011) Ejercicios de estilo (basados en la obra de Raymond Queneau)

Escrito por Marta Macho Stadler (Universidad del País Vasco)

Viernes 02 de Septiembre de 2011 12:30

Poligráfico de Jacques Carelman para la primera edición de los *Exercices de style* de Raymond Queneau. Se trata de una obra de Raymond Queneau, publicada en 1947, que trata de la vida cotidiana de un grupo de personas que viven en un apartamento en París. La obra está escrita en un estilo muy peculiar, que consiste en escribir cada capítulo desde el punto de vista de un personaje diferente, lo que da lugar a una gran variedad de estilos literarios y lingüísticos. La obra es considerada una de las más importantes de la literatura francesa del siglo XX.